

Best of Français Online (WhatsApp group) n°12 (mai 2024)

De toutes pièces, dress and cloches *familier (in italic)*

DE TOUTES PIÈCES

" *on n'est pas aux pièces*" = on n'est pas pressé (origine : payé aux pièces fabriquées)
we're not in a hurry (we're not paid piece work).

"*Je vais lui rendre la monnaie de sa pièce*" = je vais me venger.

I am going to get even = to take (or to get) my revenge. Going to get my own back (UK).

A piece of cake / un morceau (une part) de gâteau That is a piece of cake to do/C'est un jeu d'enfant.
A piece of meat / une pièce de viande ou un morceau de viande (small piece, not too thick/thin= pas trop épais/fine, lean piece of meat=morceau de viande maigre).

Bits and pieces / des morceaux et des pièces.

Piece by piece (little by little) the wall was built / Le mur a été construit brique par brique.

I have an interesting piece of advice for you / Je vais te donner un bon conseil

He smashed the plate to pieces / Il a cassé l'assiette en (mille) morceaux.

She fell to pieces = she collapsed (Prononcer ed par le son st) emotionally (rather than physically) / Elle s'est effondrée émotionnellement (plutôt que physiquement)

Les pièces de monnaie française en Euros sont fabriquées à Pessac /
French Euros coins are made in the town of Pessac.

Il y a cinq pièces dans la maison / There are five rooms in the house.

Un magasin de pièces détachées (de rechange) pour automobile /A car parts shop (US) a car spares shop (UK)

Automobile spare parts ; piece d'origine/ genuine or original car part.

Scrap yard / depot de ferraille ; Car Junkyard / Casse automobiles

Automotive salvage yards ; Auto recycling centers

Ce puzzle a 1000 pièces / This (jigsaw) puzzle has a thousand pieces.

Cette pièce à conviction a fait condamner l'accusé /

This piece of evidence led to the conviction of the accused.

Toutes les pièces du dossier sont là / All the documentation is there. **All the files are there.**

J'ai cousu une pièce (de tissu) sur mon vieux jean / I sewed a piece (of fabric) onto my old jeans.

Un (costume) trois pièces comprennent un veston un gilet et un pantalon.

A three-piece suit consists of a jacket, waistcoat (UK) or vest (US) and trousers (UK) or **dress pants** (US)

Une pièce montée est une grande pâtisserie notamment pour les mariages

A cream puff dome is a large pastry centerpiece especially for weddings.

Masterpiece/ Chef-d'œuvre

En sortant, on a donné la pièce au guide (= pourboire) / On our way out, we gave a coin to the guide (= tip)

La critique a mis en pièce (a démoli) ma dernière pièce de théâtre /The critics panned (destroyed) my last play.The critic said my play was a flop/bide.

Les salades sont vendues à la pièce (à l'unité) / Heads of lettuce are sold by the piece; lettuces are sold individually (and not by the kilo);

Une botte d'asperges ou de radis / A bunch of asparagus or radishes

Je fais des petits biscuits sablés avec un emporte pièces /I make little shortbread biscuits with a pastry cutter.

DRESS

Dress code / dress code (également utilisé en français) ou code vestimentaire

She wore a red dress / Elle portait une robe rouge

We were invited to dinner and told to dress casually.

Nous étions invités à dîner (dîner) et on nous avait dit de nous habiller de façon décontractée

The party invitation said to come in fancy dress / L'invitation disait de venir déguiser

Friday wear, Sunday best / Habits du dimanche

En tenue de soirée / in evening dress

We had dressed/stuffed crab for starters / Nous avons eu des crabes farcis servis dans leurs carapaces (shell)

She was dressed to kill / elle était très chic, elle était "sur son trente et un" (souvent connotation sexy)

The building was constructed in dressed limestone / Le bâtiment est construit en pierres de taille

His mum (mom : US) really dressed him down for (being badly behaved/ behaving badly.)

Sa mère l'a vraiment recadré pour son mauvais comportement/ se comporter de façon incorrecte ou se comporter de manière incorrecte.

En français l'expression : "*Il est habillé pour l'hiver*" veut dire qu'il a été couvert de critiques (au point qu'il n'aura pas froid)

In French, "il est habillé pour l'hiver" means that he has been covered in criticisms (so that he will not be cold).

CLOCHE

Il y a quelque chose qui cloche / There's something wrong ; There's something off (US).

Déménager à la cloche de bois, (partir discrètement) / To move house without paying the rent. They skipped at midnight. (UK) To skip out (US).

J'ai entendu un autre son de cloche / I heard a different story or perspective (US)

"*Se taper la cloche*", faire un festin / To have a feast or to make a pig of yourself (UK) or to pig out (US), *faire le glouton, se goinfrer, S'empiffrer / Stuff your face*

"*Se faire sonner les cloches*", se faire gronder / To get a telling-off (UK) or To get chewed out (US)

"*C'est une pauvre cloche*" / He's a poor soul or *He's a poor sap* (US), a silly muppet

la cloche - le clocher / the bell – the bell tower

That rings my bell = I love it / Je raffole de

DIVERS

selfish / égoïste ; shellfish / fruits de mer

A dressing room et pas seulement un dressing (comme on le dit en français)

A tennis player et pas un tennis-man ou une tennis-woman (comme on le dit en français)